**File name: 20200429**

**Language: Rukai**

**Dialect: Budai**

**Speaker: 柯菊華, F , 1961/06**

**Collected: 2020-04-29**

**Revised: 2020-**

**Transcribed by: Yu-Chen Wu**

kay Kui wa-bai ku ngilaledegeiny ku bengelay ki balenge

kay Kui w-a-bai ku ngi-la~ledege-iny

NOM Kui AV-REA-give DEM.that REFL-REDUP~plant-3SG.NOM

主格 Kui 主事-實現-給 指 示詞.那個 反身-重疊~種-三單.主格

ku bengelay ki Balenge

ACC flower NOM Balenge

受格 花 主詞 Balenge

#e Kui sent Balenge the flower that he plants by himself.

#c Kui送Balenge他自已種的花。

#n

kay alualu ki Lavakaw makakala ki Muni

kay alualu ki Lavakaw maka-kala ki Muni

NOM candy REL Lavakaw more-many REL Muni

主格 糖果 關係詞 Lavakaw 比較級-多 關係詞 Muni

#e Lavakaw’s candies are more than Muni’s.

#c Lavakaw 的糖果比 Muni 多。

#n

waelebe ka laulaudu anikamani waelebe ka sinsi

w-a-elebe ka laulaudu anikamani w-a-elebe ka sinsi

AV-REA-close NOM door because AV-REA-close NOM teacher

主事-實現-關 主格 門 因為 主事-實現-關 主格 老師

#e The door is close because the teacher closes it.

#c門關了，因為老師關上門。

#n

ngiaelebe ka laulaudu anikamani waelebe ka sinsi

ngi-a-elebe ka laulaudu anikamani w-a-elebe ka sinsi

REFL-REA-close NOM door because AV-REA-close NOM teacher

反身-實現-關 主格 門 因為 主事-實現-關 主格 老師

#e The door is close by itself because the teacher closed it.

#c 門自己關上是因為老師關了。

#n.

aisi lu kainau bangimia kay hulrici lrikiemengaku

aisi lu kai-nau bangimia kay hulrici

if NEG-1SG.NOM follow ACC law

如果 否定-一單.主格 遵守 受格 法律

lri-ki-emenge-aku

FUT-UV-jail-1SG.NOM

未來式-受事-關-一單.主格

#e If I don’t follow the law, I will be jailed.

#c 如果我沒有遵守法律，我將會被關

#n aisi lu kai-nau bangimia ki hulrici lri-ki-emeng-aku

matha sengasenga ikaikay

matha sengay~sengay ika~ikay

IMP. NEG REDUP~sing REDUP~here

祈使.否定 重疊~唱 重疊~這裡

#e Don’t sing here.

#c 不要在這裡唱歌。

#n

wasengasengay kay lasidu ikaikay

w-a-sengay~sengay kay la-sidu ika~ikay

AV-REA- REDUP~sing NOM PL-student REDUP ~here

主事-實現-重疊~唱 主格 複數-學生 重疊~這裡

#e Students are singing here.

#c 學生們正在這裡唱歌。

#n

kay Laucu maelelengenga ki lababalainy

kay Laucu ma-el~elenge-nga ki la-pa~palra-iny

NOM Laucu STV-REDUP~high-IPFV OBL PL-REDUP~partner-3SG.POSS

主格 Laucu 靜態-重疊~高-完成式 斜格 複數-重疊~夥伴-三單.屬格

#e Laucu is the tallest guy in class.

#c Laucu 是班上最高的人。

#n

kay Laucu lrikamaelelengenga ki lababalainy luiya

kay Laucu lri-ka-ma-el~elenge-nga ki

NOM Laucu FUT-?-STV-REDUP~high-IPFV OBL

主格 Laucu 未來式-?-靜態-重疊~高 斜格

la-pa~palra-iny luiya

PL-REDUP~partner-3SG.POSS tomorrow

複數-重疊~夥伴-三單.屬格 明天

#e Laucu will be taller than his classmates tomorrow.

#c Laucu 明天將會比他同學更高 (接骨???)

#n a.luiya kay Laucu lri-ka-ma-e~lelenge-nga ki la-babala-iny

kay Laucu ludelange lukabibilrilri lrikamaelelengenga ki lababalainy

kay Laucu lu-dela-nge luka-bibilrilri

NOM Laucu FUT-look-? when-later

主格 Laucu 未來式-看-? 當-以後

lri-ka-ma-el~elenge-nga ki la-pa~palra-iny

FUT-?-STV-REDUP~high-IMPF OBL PL-REDUP~partner-3SG.POSS

未來式-?-靜態-重疊~高-完成式 斜格 複數-重疊~同伴-三單.屬格

#e It seems that Laucu will be the tallest in class in the future.

#c Laucu 看起來以後會是班上最高的

#n

wabacai ka laucu anikamani kiababacai ki Tanebake

w-a-bacay ka Laucu anikamani ki-a-ba~bacay ki Tanebake

AV-REA-die NOM Laucu because UV-REA-REDUP~die ACC Tanebake

主事-實現-死 主格 Laucu 因為 受事-實現-重疊~死 受格 Tanebake

#e Laucu is dead because he is killed by Tanebake.

#c Laucu死了，因為是被 Tanebake 打死的

#n

ngiakakamani ngibabacai ka laucu

ngi-a-ka~kamani ngi-ba~bacai ka Laucu

REFL-REA-REDUP~be willing to REFL-REDUP~die NOM Laucu

反身-實現-重疊~願意 反身-重疊~死 主格 Laucu

#e Laucu kills himself of his own will.

#c Laucu自己願意打死自己(自殺)

#n a.ngi-a-kakamani ka laucu ngi-babacai

b.kay laucu ngi-a-kakamani ngi-babacai

c.有做出自傷動作，並非自然死亡。

kai-anu wathialre ani bacai ka Laucu

kai-anu w-a-thialre ani bacai ka Laucu

NEG-1SG.NOM AV-REA-know why die NOM Laucu

否定-一單.主格 主事-實現-知道 為甚麼 死 主格 Laucu

#e I don’t know why Laucu is dead.

#c 我不知道Laucu怎麼會死。

#n

kaisu wathialre ani bacai kay Laucu

kai-su w-a-thialre ani bacai kay Laucu

NEG-2SG.NOM AV-REA-know why die NOM Laucu

否定-二單.主格 主事-實現-知道 為甚麼 死 主格 Laucu

#e You don’t know why Laucu is dead.

#c 你不知道Laucu怎麼死的

#n kaisu wathialre kay laucu ani bacai

kay Kaku amiya kay makucingage dulamulu kay talasaibaibang

kay Kaku amiya kay ma-kucingage dulamulu

NOM Kaku say DEM.this STV-important very

主格 Kaku 說 指示詞.這個 靜態-重要 非常

kay tala-saibai~ba~nge

NOM professional-judge~ REDUP~judge

主格 專業-審判~重疊~審判

#e This Kaku said that this judge is a very important person.

#c 這個 kaku 說這個法官是非常重要的人。

#n a.kay Kaku amiya kay makucingage dulamulu ku talasaibaibange

b.kay Kaku amiya kay makucingage dulamulu kavay talasaibaibange

c.kay Kaku amiya kay makucingage dulamulu ka talasaibaibange

malrasaku kane ku putulu, matalamesu

ma-lrase-aku kane ku putulu,ma-talame-su

STV-hate-1SG.NOM eat ACC pork STV-like-2SG.NOM

靜態-討厭-一單.主格 吃 受格 豬肉 靜態-喜歡-二單.主格

#e I don’t like to eat pork, do you like it?

#c 我不喜歡吃豬肉，你喜歡吃嗎？

#n完整問法：malrasaku kane ku putulu, matalamesu kane ku putulu

* **Word list:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Mandarin** | **Budai Rukai** | **Mandarin** | **Budai Rukai** |
| 頭目 | talialaalay | 咬 | kace |
| 平民 | lakaukaulu | 牙齒 | valishi |
| 百合花 | bariangalay | 耆老 | tarudraudrange |
| 家 | daane | 女生 | sauvalay |
| 石板(屋) | talaalibi | 男生 | ababay |
| 石板蓋的房子 | talaalibi ka daane | 木柴 | A(ngan(t)du |
| 石頭 | elrnege | 牧師 | pukushi |
| 倒塌 | buruku | 爸爸 |  |
| 漂亮、好、英俊 | ma-thariri | 哥哥姐姐 | taka |
| 身材(外貌) | tacebuange | 弟弟妹妹 | aki |
| 生長 | taceveane | 身體 | kinawumathane |
| 百步蛇 | palrata | 樹葉 | vasawu |
| 同伴 | pa | 撿 | S(h)ialu(t)du |
| 我們 | -ta | 這個 | kay |
| 獵場 | daa lua lubane | 那個  (看得到的近處) | ka |
| 打獵 | alupu | 那個  (看得到的遠處) | kavay |
| 獵人 | talaalualupu | 那個  (看不到的) | ku(dra) |
| 專門… | ta-la | 撞 | punpung |
| 歌手 | talasengasenga | 推 | drumuru |
| 老師 | talabulubulu | 死 | bacai |
| 教書 | bulu | 重要、尊貴 | kucingage |
| 拿 | malra | 非常 | dulamulu |
| 審判 | saibange |  |  |
| 說 | amiya |  |  |
|  |  |  |  |
| 公山豬 | valisane | 蒐集 | rubu |
| 謝謝 | maelanenga | 你好 平安 辛苦了 | sabaw |
| 離開 | tuase | 一 | vauva |
| 一般的舞 | udulri | 二 | drusa |
| 傳統的舞 | dralray | 三 | tulru (dulru) |
| 有、存在(?) | yakay | 四 | supate (dupate) |
| 沒有 | kadrua | 五 | lrima |
| 起來 | takale | 六 | eneme |
| 哭 | tupi | 七 | pitu |
| 喜歡 | talame | 八 (河流) | valra |
| 互相喜歡 | maka-talame | 九 | bangate |
| 討厭 | lrase | 十 | mangeale |
| 猴子 | babila | 十幾 | bangeale si |
| 早晨 | mialrealre | 二十 | mapusale |
| 害怕 | kiucu | 三十 | madulrulru |
| 胖 | bidulru | 四十 | masupatele |
| 鐘 | tuki | 五十 | malimale |
| 所以(然後) | lay | 六十 | maeneme |
| 因為(所以) | anikamani | 七十 | mapitulu |
| 如果 | aisi lu | 八十 | mavalulu |
| 堆 | elre | 九十 | mabangate |
| 一起 | elreelr | 一百 | idai |
| 前面 | cucubumu | 作夢 | sipi |
| 後面 | lrilrikudru | 更多 | ta-a-kalra |
| 來！(沒禮貌) | buala | 很多 | ma-a-kalra |
| 來到 | wakela | 全部 | maka-naelre |
|  | da-elreelre | 吃 | kane |
| 夫妻 | ma-daeleele | 飯 | aga |
| 長輩 | lrudrange | 食物 | akaneane |
| 結婚 | rudrange | 蜂蜜 | dumu |
| 嫁 | (kia)thalreve | 學生 | sidu |
| 打 | lumai | 學校 | gaku |
| 太陽 | vai | 禮拜(日語借詞) | niziubi |
| 每天 | vaivai | 晚上 | maaungu |
| 明天 | luiya | 今晚 | kai-maaungu |
| 今天 |  | 昨晚 | ku-maaungu |
| 朋友 | ali | 昨天的晚上(少用) | kuiya ku maangu |
| 女生朋友 |  | 明晚 | luiya lu maaungu |
| 男生朋友 |  | 如果(還沒到) | lu |
| 男生朋友 | lasu |  |  |
| 打獵用麻袋 | kadai | 送、給 | bai |
| 竹籃 | karadrare | 獵刀 | labu |
| 肺炎(日語借詞) | haingi | 花 | bengelay |
| 病毒 | caemane | 種植 | ledege |
| 從哪裡來 | dualay | 糖果 | alualu |
| 從武漢來的肺炎 | dualay (ki) Wuhange kay haingi kay caemane | 多 | kala |
| 蜂蜜(大、野生) | sigu | 關上 | elebe |
| 王子、蜂蜜(小) | tumu | 門 | laulaudu |
| 爺爺 | wumu | 奶奶 | kaimu |
| 爸爸 | ama | 媽媽 |  |
| 告訴 | pelaela |  |  |
| 丟 | zili | 球 | maly |
| 小孩 | lalake | 貴族、頭目 | talialalay |
| 否定 | kai | 順利 | ngimia |
| 否定(使役) | matha |  |  |
| 遵守 | bangimia | 關、入獄 | emenge |
| 法律 | hulric | 看 | dele |
| 唱歌 | sengai | 以後 | bilrilri |
| 這裡 | ikay | 豬肉 | putulu |
| 沙拉油 (借詞) | apela | 肥肥的豬肉、豬油 | puputulane |
|  |  |  |  |
| Prefix | | | |
| 互相、很(狀態動詞)、實現(?) | ma- | 受事-實現 | ki-a- |
| 主事-實現 | w-a- | 讓…如何 | pa- |
| 自己- | ngia- | 將 | lri- |
| 使… | tua- | 自己做… | ngi- |
| 過多久(+時間) | saka- | 去- | mu- |
| 更- | Maka- | 去- | ngu- |
| Suffix | | | |
| -nga | 了(過去式?) | -ane | -的、處所 |
| Pronoun | | | |
| 我  第一人稱單數受格 | naguane | -我們的  第一人稱複數屬格 | -ta |
| 你  第二人稱單數受格 | musuane | -他們的  第三人稱複數屬格 | -liny |
| -我  第一人稱單數主格 | -aku |  |  |
| (否定)-我  第一人稱單數主格  否定 | (kai)-nau |  |  |
| -你  第二人人稱單數主格 | -su |  |  |
| -我們  第一人稱複數主格 | -nai |  |  |
| -你的  第二人稱單數屬格 | -su |  |  |
| -我的  第一人稱單數屬格 | -ly |  |  |
| -他的  第三人稱單數屬格 | -iny |  |  |